

УДК 37.047

## **Профориентация как мотивационный фактор подготовки студентов-переводчиков**

**Вишневская Екатерина Михайловна**

Кандидат педагогических наук,  
доцент кафедры языкознания и переводоведения,  
Московский городской педагогический университет,  
129226, Российская Федерация, Москва, 2-й Сельскохозяйственный проезд, 4;  
e-mail: kate.vishnevsk@ya.ru

**Иванова Анна Михайловна**

Кандидат филологических наук  
доцент кафедры языкознания и переводоведения,  
Московский городской педагогический университет,  
129226, Российская Федерация, Москва, 2-й Сельскохозяйственный проезд, 4;  
e-mail: conraoi@yandex.ru

### **Аннотация**

В статье рассматриваются проблемы и задачи профориентационной работы в современных высших учебных заведениях. Понятие профориентации, понимаемой как комплекс мероприятий, нацеленных на подготовку молодых людей к выбору направления подготовки в вузе и последующего места трудоустройства, соответствующего полученной специальности, является составной частью сложного процесса становления личности – прежде всего, ее самоопределения и успешной самореализации. Критически важным для успешной профориентационной работы является изучение личностных особенностей и предпочтений молодого человека, а также мониторинг социально-экономической обстановки и требований рынка труда. На примере профориентационной работы, призванной познакомить старшеклассников, абитуриентов и студентов-первокурсников с профессией устного и письменного переводчика, авторы статьи описывают содержание профориентационной работы в лингвистическом вузе – демонстрация социальной значимости профессии, обеспечение осознанности выбора профессии, сопроводительная профориентация во время всего курса обучения. Авторы отмечают, что невозможность задействования потенциала выпускника вуза в выбранной им трудовой деятельности не только наносит ущерб его собственному развитию, но и оборачивается потерей для отрасли. Совершенствование системы профориентации в вузах, как представляется, позволит помочь старшеклассникам, абитуриентам и студентам осознанно планировать свое будущее и перспективы личностного развития, получить реалистичное представление о своих личностных характеристиках и предпочтениях, сделать адекватный карьерный выбор по завершению образования, а также продемонстрировать факторы привлекательности значимых для рынка профессий.

**Для цитирования в научных исследованиях**

Вишневская Е.М., Иванова А.М. Профориентация как мотивационный фактор подготовки студентов-переводчиков // Педагогический журнал. 2017. Т. 7. № 5А. С. 124-134.

**Ключевые слова**

Профориентационная работа, высшее учебное заведение, мотивация, социальная значимость профессии, осознанный выбор, сопроводительная профориентация.

**Введение**

Выбор профессии и получение первого профессионального опыта является одним из наиболее важных и вместе с тем сложных вопросов на любом из этапов получения образования. Молодые люди, особенно подростки, из-за определенных возрастных психологических особенностей [см., например, Климов 1990; Божович 1995; Пряжников 2002; Обухова 2011 и др.] не готовы к осознанному и адекватному выбору, что в дальнейшем приводит к ряду сложностей в процессе получения высшего образования и осуществления практической деятельности. Выбор профессии предполагает наличие у подростка адекватной информации как о мире профессий в целом, так и о себе самом, о своих способностях и интересах. Такой информации старшеклассникам часто не хватает, и в основу выбора будущей профессии ложится заимствованный абстрактный опыт – сведения, полученные от родителей и сверстников, из кинопродукции и телепередач. Четкое осознание личных интересов и склонностей, особенностей характера позволяет абитуриентам лучше определиться с подходящей специальностью и максимально развить необходимые профессиональные навыки в ходе обучения в вузе. Корректная и эффективная организация профориентационной работы, целью которой является поддержка учащихся в процессе выбора профессии и развития ключевых навыков, необходимых для работы по выбранной специальности, является ключом к решению поставленной проблемы.

**Самореализация и самоопределение как определяющие факторы выбора профессии**

Важность решения вопроса о выборе профессии обусловлена целым рядом психолого-педагогических причин. В первую очередь, в качестве такой причины выступает потребность человека в признании окружающих, определении своего места в социуме, финансовой и психологической независимости. Ассоциирование своей личности с определенной профессией позволяет найти свое «Я», что служит эффективным мотивационным фактором в процессе обучения. Профессиональное становление, в свою очередь, тесным образом связано с понятием *самореализации*, одной из базовых потребностей индивида [Maslow 1987; Rogers 1961] – процесса максимального раскрытия индивидуального потенциала и всех персональных и видовых характеристик, осознания своей уникальности.

Основное содержание личностного развития у молодых людей составляет процесс *самоопределения* – процесс экзистенциального выбора жизненной стратегии, а также нахождения смысла в самом существовании и в выполняемых действиях, в том числе в труде. И.С. Кон связывает самоопределение человека прежде всего с работой и общением [Кон, 1984]. основополагающим условием профессионального самоопределения является возникновение

избирательно-положительного отношения человека к профессии. Иными словами, важную роль играет возникновение у молодого человека не только объективного представления о некотором роде деятельности, но субъективного отношения к той или иной профессии или ее отдельным аспектам – стремления выразить себя через труд, совершенствовать свои компетенции, стать мастером своего дела. При этом субъективные и объективные отношения находятся в тесной взаимосвязи, а профориентацию можно рассматривать в качестве инструмента установления соответствующих связей.

А.В. Короленко и О.Н. Калачикова выделяют в качестве одной из серьезных проблем в сфере занятости как по стране в целом, так и в отдельных регионах структурный дисбаланс, вызванный несоответствием профессиональных качеств выпускников учебных заведений требованиям, предъявляемым рынком труда. Причины этого чаще всего кроются в неэффективно выстроенной профориентационной работе, а также в отсутствии тесного взаимодействия между потенциальными работодателями и системой образования. Как представляется, профориентация напрямую должна быть связана с развитием национального рынка труда [Короленко, Калачикова, 2006, 143].

### **Переводческая профориентация: проблемы, требования, профессиональные компетенции**

Если говорить о профессии переводчика, студенты нередко выбирают данную специальность, не осознавая подводных камней, с которыми им придется столкнуться в процессе обучения и работы. Решение учиться «на переводчика» часто основано на общем желании изучать иностранные языки и интересе к популярной культуре иноязычной страны. К сожалению, профессия переводчика не всегда выбирается студентом осознанно, без прагматичной оценки своих способностей, что приводит к целому ряду проблем, одной из которых является полное отсутствие мотивации к обучению (прежде всего, к освоению «узких», профессионально направленных дисциплин) и постоянному совершенствованию профессиональных навыков.

В настоящее время требования к профессиональным качествам переводчика постоянно возрастают. Это обусловлено активизацией глобализационных процессов во всем мире вкупе с развитием систем машинного перевода, в связи с чем спектр профессиональных компетенций переводчика значительно расширяется. Данная специальность становится все более сложной и многогранной, предполагающей общение в мультикультурной и мультиязыковой среде и использование самых современных компьютерных технологий, поэтому так важно еще на стадии обучения четко определить, подходит ли данная профессия конкретному человеку.

Грамотно организованная профориентационная работа позволяет еще на стадии обучения в школе или на младших курсах вуза определить склонности к занятию тем или иным видом деятельности, поэтому исследование содержания профориентации, а также возможностей ее использования в качестве мотивационного фактора студентов-переводчиков, представляется актуальным.

### **Составляющие профориентации в лингвистическом вузе: сознательный выбор профессии и сопроводительная профориентационная работа**

*Профориентация* представляет собой комплекс научно обоснованных мероприятий, нацеленных на подготовку молодежи к выбору будущей профессии с учетом личностных

особенностей и социально-экономической обстановки на рынке труда, а также на оказание поддержки молодых людей (чаще всего, школьников и студентов) в процессе профессионального самоопределения и трудоустройства [Балабанов, 2016; Коняева, Зайко, 2016; Куликова, 2011].

Профориентацию также целесообразно рассматривать, как совокупность мер по профконсультации, профинформации, профподбору и профадаптации, которая помогает человеку выбирать профессию, наиболее соответствующую потребностям общества и его личным способностям, и особенностям [Коняева, Зайко, 2016; Толстогузов, 2014]. Первоочередной целью профориентации является оказание поддержки обучающихся в процессе поиска специальности, профессии, места работы или учебы с учетом интересов и склонностей личности. Кроме того, профориентация нацелена на повышение качества будущих кадров в ходе их обучения на любой из ступеней получения образования.

По замечанию Е.А. Харитоновой и Е.В. Дрозд, существующая нормативно-правовая база в области профориентации должна выступать в качестве базы для качественного овладения всеми участниками педагогического процесса компетенциями в вопросе профориентации и профессионального самоопределения [Харитонова, Дрозд, 2016, 31].

Профориентация традиционно включает в себя такие элементы, как профессиональное просвещение, профессиональное консультирование и психологическая поддержка. Представляется целесообразным в качестве одного из элементов профориентации выделить *выбор профессии* (который также можно рассматривать в качестве результата профориентационной деятельности). Перечисленные элементы находятся в тесной взаимосвязи, так как основная цель профориентации – помочь учащемуся получить всю необходимую информацию о предполагаемой специальности, выбрать род деятельности, максимально соответствующий его особенностям и предпочтениям, а также выстроить систему профессиональных планов и создать условия для поддержания учебной и профессиональной мотивации.

Существуют различные подходы к определению термина «выбор профессии», однако в рамках профориентации целесообразно рассматривать его в качестве выбора, который осуществляется в процессе анализа внутренних ресурсов личности и соотнесения их с требованиями той или иной профессии. Следует обратить внимание на неизбежный дуализм выбора профессии, обусловленный спецификой связей, образующихся между объектом (профессией) и субъектом выбора, каждый из которых обладает огромным количеством характеристик и свойств.

Профориентация тесно взаимосвязана с *мотивацией*. В формировании мотивационной сферы учащихся главным является осознание требований, норм и правил, предъявляемых к специалисту в рамках той или иной профессии. Только наличие сформированной потребности в овладении конкретной предметной деятельностью, конкретным видом труда делает выбор профессии мотивированным и образует механизм сознательного выбора профессии.

М.А. Костюк отмечает отсутствие в теории единого подхода к определению понятия мотивации [Костюк, 2010, 86]. В рамках данной статьи представляется целесообразным руководствоваться следующим подходом: формирование мотивации учащихся к изучению иностранного языка и формированию переводческой компетенции возможно через стимулирование самостоятельности в плане постановки образовательных целей и путей их достижения, через активизацию творческого и критического мышления, через приобщение к активной научно-исследовательской и волонтерской деятельности. Мотивация студентов-

переводчиков к развитию качеств, необходимых для построения успешной карьеры, связана не только с мотивацией к изучению иностранных языков, но и с мотивацией к вдумчивой аналитической работе с текстом и речью, к общению с людьми и решению межкультурных конфликтов, к освоению современного программного обеспечения, к работе над своим профессиональным имиджем и общей эрудицией.

Ю.П. Шапран выделяет следующие направления работы над учебной мотивацией: целенаправленное воздействие на мотивацию студентов со стороны преподавателей в классе, учет особенностей мотивационной сферы студентов при определении содержания учебных предметов и производственной практики, создание педагогических условий «для перевода внешней мотивации во внутреннюю» [Шапран, 2014, 882]. Несомненной представляется связь между уровнем мотивации и профессиональной компетенцией выпускника – студенты с высоким уровнем мотивации уверены в успешности своей деятельности, стремятся к достижению личного успеха, получают удовольствие от решения сложных задач, нацелены на саморазвитие и активную деятельность и, как следствие, не испытывают серьезных проблем с трудоустройством.

Еще одним важным явлением в данном аспекте является *профессиональная адаптация* – приспособление индивида к требованиям профессии и к условиям труда, усвоение производственно-технических и социальных норм поведения, осознание ценностных ориентиров, мотивов и целей определенной профессиональной группы. Хотя некоторые авторы предполагают, что профориентация есть самостоятельный процесс, который некоторым образом взаимодействует с профессиональной адаптацией, другие считают профориентацию этапом профессиональной адаптации. Представляется, что на данный момент сложно придерживаться одного из этих вариантов, кроме того, профессиональную адаптацию можно считать желаемым результатом качественно проведенной профориентации.

Рассмотрим, какие формы может принимать профориентация в современном лингвистическом вузе. Так, М.О. Сундеева, М.А. Татаренко и М.И. Колдина выделяют следующие цели профориентации в современном вузе [Сундеева, Татаренко, Колдина, 2016]:

-удовлетворение потребностей личности в интеллектуальном, культурном и нравственном развитии;

-формирование готовности к профессиональной деятельности в современных условиях;

-разностороннее развитие личности будущего специалиста, в условиях конкурентной борьбы на рынке труда;

-формирование способности учащихся к саморазвитию профессиональных качеств, способности находить и реализовывать нестандартные решения проблем;

-формирование навыков самостоятельного принятия решений, обладать и предприимчивостью.

Для достижения данных целей нам представляется целесообразным наметить следующие *три направления*, которые будут способствовать решению практических вопросов профессионального самоопределения абитуриентов и студентов, желающих стать переводчиками:

-социально-значимые мотивы;

-подготовка студентов к сознательному выбору профессии (в том числе после окончания вуза);

-сопроводительная профориентация.

Во-первых, критически важным представляется обращать внимание абитуриентов и обучающихся на *социальную значимость будущей профессии*, в частности, профессии

переводчика. Данная задача может быть возложена на преподавателей профильных предметов, связанных с теорией и практикой устного и письменного перевода, а также на тех, кто представляет соответствующее направление подготовки на встречах с абитуриентами во время «дней открытых дверей» вуза. К социально значимым можно отнести следующие аспекты работы современного переводчика:

Более половины информации, которую человек получает за свою жизнь в письменной и аудиально-визуальной форме, является переводом, при этом речь идет не только о художественной литературе и кинематографе, но и о гигантских объемах научной, научно-популярной и технической литературы, а также массивах новостных текстов, при этом посредничество переводчика обывателями зачастую не осознается. Можно привести известные слова А.С. Пушкина о том, переводчики – «почтовые лошади просвещения <...> они и поныне везут бесценный груз не только через границы языков и стран, но и через рубежи времени» [Пушкин, 1930, 407], т.е. их непростой труд имеет основополагающее значение для развития общества и функционирования государственных институтов.

Глобализация экономики и интернационализация бизнеса возможна только при участии переводчиков, которые постоянно совмещают функции специалиста-лингвиста и эффективного посредника и модератора межкультурной коммуникации.

Стремительное развитие информационно-коммуникационных технологий предполагает как участие переводчиков в разработке и совершенствовании систем машинного и автоматизированного перевода (в рамках современного прикладного направления – математической лингвистики), так и постоянное применение ими данного программного обеспечения в целях ускорения процесса документооборота, повышения его объемов и качества.

Актуальность переводческих услуг постоянно растет, прежде всего, в сфере бизнеса в связи с расширением круга международных партнеров современных российских компаний. Необходимость выхода российских производств на международные рынки, обмен технологиями и привлечение инвестиций способствует устойчивому развитию национальной экономики и укреплению партнерских международных связей.

Перевод не теряет актуальность в сфере частных услуг: для физических лиц, в формате перевода и оформления различных документов, а также в туристической отрасли (международные культурные и спортивные события, работа с иностранцами, приезжающими в Россию, и сопровождение делегаций за рубеж).

Во-вторых, в вузе должна быть реализована подготовка студентов к *сознательному выбору профессии* – как в рамках основного учебного процесса, так и во время внеаудиторной деятельности, в ходе взаимодействия с кураторами, а также специалистами отделов воспитательной и профориентационной деятельности. Преподавателям и сотрудникам, осуществляющим профориентационную работу с будущими переводчиками, можно порекомендовать, прежде всего, активно искать возможности и вовлекать студентов в волонтерскую деятельность – безвозмездное участие в организации и проведении разнообразных мероприятий с участием иностранных гостей (международные спортивные соревнования, политические и культурные мероприятия, научные конференции и т.д.). Волонтерская деятельность должна рассматриваться как возможность «попробовать» себя в избранной профессии, оценить собственную психологическую пригодность и текущий уровень языка, коммуникационные навыки, найти свои слабые и сильные стороны, понять концепцию «народной дипломатии», а также научиться устанавливать круг профессиональных контактов с

прицелом на будущее трудоустройство. Для ознакомления с работой письменного переводчика студентов можно привлекать к разработке параллельных корпусов текстов, переводу сайтов социально-значимых объектов городской инфраструктуры, переводу фрагментов научно-популярных бестселлеров, незнакомых русскоязычным читателям, просветительских видеолекций на видеопортале YouTube. Дополнительным стимулом к тому, чтобы после окончания вуза выпускники выбрали именно полученную специальность, может стать участие в профессиональных конкурсах, информацию о которых должны своевременно предоставлять соответствующие специалисты.

В-третьих, естественным продолжением педагогической работы с учащимися на протяжении всего срока обучения может стать *сопроводительная профориентационная работа*.

Соглашаясь с мнением В.П. Сергеевой и Г.В. Сороковых о том, что «основной целью тьютора является персональное сопровождение обучающегося в процессе его становления в образовательном пространстве образовательной организации» [Сергеева, Сороковых, 2016, 16], отметим, что студенту-переводчику его помощь понадобится в организации непосредственной учебной деятельности (например, помощь тьютора или специалиста по профориентации с осознанным выбором тех или иных предметов по выбору, элективных курсов и программ дополнительной подготовки, которые действительно пригодятся в будущей трудовой жизни). Такое сопровождение привносит элементы спокойствия и оптимизма в отношении учащегося к своему будущему, что, безусловно, поможет уберечь молодого человека от соблазнов современного мира. Более того, сопроводительная профориентационная работа позволяет эффективнее выстроить индивидуальную образовательную траекторию студента, создавая условия для развития его профессиональной мотивационной сферы. Профориентация может выступить в качестве эффективного мотивационного фактора студента-переводчика, поскольку она позволит определить, какие именно навыки следует развивать конкретному студенту и с какой целью.

Создавая положительную картину будущего, следует также обратить внимание на факторы привлекательности профессии переводчика. Так, к актуальным факторам привлекательности профессии можно отнести возможность работы за рубежом и командировок, возможность работать на дому (во время ухода за ребенком, в силу физической необходимости), возможность совмещать деятельность переводчика с другой профессиональной деятельностью.

Таким образом, можно выделить следующие аспекты значения профориентации в будущей профессиональной деятельности студента-переводчика: выбор направления в соответствии с возможностями обучающегося и объективных предпосылок к достижению высокого уровня мастерства, а также в соответствии с интересами и способностями человека; учет потребностей рынка труда в соответствующем сегменте при выборе направления деятельности. Профориентация переводчика позволяет ему определить, в какой именно сфере (устный или письменный перевод) он предпочитает работать, и какие именно компетенции ему для этого понадобятся приобрести. Профориентация переводчиков позволяет определить наиболее подходящее направление деятельности для каждого студента с учетом его наклонностей и личностных характеристик. Стоит отметить, что профессия переводчика, в силу своей многогранности, позволяет выбрать род деятельности, максимально соответствующий индивидуальным психологическим и физическим особенностям обучающегося, при этом письменный и устный переводчик могут иметь весьма отличающиеся личностные качества. Если от устного переводчика требуется общительность и отличные социальные навыки,

физическая выносливость и способность максимально концентрироваться в стрессовых ситуациях, то письменный переводчик должен обладать способностью к автономности и самоконтролю, усидчивостью и внимательностью, а также уметь использовать разнообразные компьютерные программы. Профорентация позволит выявить его способности и личные качества, определить, какие навыки необходимо развивать студенту, чтобы добиться успеха в будущей карьере, а также составить представление о том, на какие вакансии стоит обратить внимание после получения диплома.

### **Пример содержания встречи преподавателя и специалиста по профориентации с абитуриентами**

Приведем пример содержания встречи преподавателя и специалиста по профориентации с абитуриентами в рамках вузовского «дня открытых дверей» Московского городского педагогического университета. Представление направления подготовки «Лингвистика. Перевод и переводоведение» включало в себя информацию о: 1) содержании учебной программы по направлению, чтобы обратить внимание абитуриентов на присутствие в ней, помимо ожидаемой ими абстрактной «практики языка», большого количества узкоспециальных предметов (теория перевода, практика устного последовательного перевода, письменный перевод в экономической сфере, информационные технологии в переводоведении и т.д.); 2) вариантах прохождения студентами производственной практики; 3) возможностях трудоустройства (в том числе, с примерами из опыта выпускников прошлых лет). Кроме того, на встрече присутствовали студенты выпускного курса, которые поделились с поступающими опытом своей волонтерской деятельности и провели для них мастер-класс, включивший в себя немного теории о переводческом приеме «антонимический перевод», простые упражнения на его применение, демонстрацию последовательного устного перевода с применением специального оборудования, а также снятого ими профориентационного видеоролика, в котором в юмористической форме рассказывается о переводческой этике – повышенных требованиях к переводчику в плане собранности и пунктуальности, психологической устойчивости, внешнего вида.

### **Заключение**

В завершении отметим, что невозможность задействования потенциала выпускника вуза в выбранной им трудовой деятельности не только наносит ущерб его собственному развитию, но и оборачивается потерей для отрасли. Совершенствование системы профориентации в вузах, как представляется, позволит помочь старшеклассникам, абитуриентам и студентам осознанно планировать свое будущее и перспективы личностного развития, получить реалистичное представление о своих личностных характеристиках и предпочтениях, сделать адекватный карьерный выбор по завершению образования, а также продемонстрировать факторы привлекательности значимых для рынка профессий.

### **Библиография**

1. Балабанов Е.Е. Профорентация как основание для выбора профессии // Молодежь и научно-технический прогресс. Сборник докладов IX международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых. Старый Оскол, 2016. С. 16-20.
2. Божович Л.И. Проблемы формирования личности. М.; Воронеж: Институт практической психологии, 1995. 352 с.

3. Климов Е.А. Как выбирать профессию. М.: Просвещение, 1990. 159 с.
4. Кон И.С. В поисках себя: Личность и ее самосознание. М.: Политиздат, 1984. 151 с.
5. Коняева Е.А., Зайко Е.М. Профорентация как основа профессионального самоопределения молодежи (на примере челябинской области) // Современные исследования социальных проблем (электронный научный журнал). 2016. № 10 (66). С. 66-78.
6. Короленко А.В., Калачикова О.Н. Сформированность профессиональных предпочтений как фактор социализации детей подросткового возраста // Экономические и социальные перемены: факты, тенденции, прогноз. 2016. №6 (48). С.143-161.
7. Костюк М.А. Формирование учебной мотивации студентов в процессе изучения иностранного языка // Вестник МГЛУ. 2010. №595. С.85-98.
8. Куликова Е.В. Практики повышения мотивации при изучении английского языка // Высшее образование в России. 2011. №11. С.160-163.
9. Обухова Л.Ф. Возрастная психология. М.: Юрайт, 2011. 460 с.
10. Пряжников Н.С. Методы активизации профессионального и личностного самоопределения. М: МОДЭК, МПСИ, 2002. 400 с.
11. Пушкин А.С. Полное собрание сочинений. М.; Л.: Гослитиздат, 1930. Том 5. 542 с.
12. Сергеева В.П., Сороковых Г.В. Тьютор в образовательном пространстве. М.: ИНФРА-М, 2016. 192 с.
13. Сундеева М.О., Татаренко М.А., Колдина М.И. Профорентация как фактор подготовки конкурентоспособного специалиста // Современные научные исследования и инновации. 2016. №11 (67). С.820-823.
14. Толстогузов С.Н. Современные подходы к организации профорентационной работы классического университета в системе профессионального самоопределения старшеклассников // Вестник Тюменского государственного университета. Социально-экономические и правовые исследования. 2014. №8. С.40-49.
15. Харитоновна Е.А., Дрозд Е.В. Краткий обзор нормативно-правовой базы по профессиональной ориентации в Российской Федерации // Перспективы науки и образования. 2016. №1 (19). С.26-31.
16. Шапран Ю.П. Формирование профессиональной мотивации студентов-биологов педагогического университета // Молодой ученый. 2014. №2. С. 882-886.
17. Maslow A.H. Motivation and Personality. New York: Pearson, 1987. 336 p.
18. Rogers C.R. On Becoming a Person: A Therapist's View of Psychotherapy. Boston: Houghton Mifflin Co., 1961. 420 p.

### **Career guidance as a motivational factor in foreign-language teaching (for will-be interpreters and translators)**

**Ekaterina M. Vishnevskaya**

PhD in Pedagogy, Associate Professor,  
Department of Linguistic and Translation Studies,  
Moscow City Teachers Training University,  
129226, 4, 2<sup>nd</sup> Selskokhozyaystvennii lane, Moscow, Russian Federation;  
e-mail: kate.vishnevsk@ya.ru

**Anna M. Ivanova**

PhD in Philology, Associate Professor,  
Department of Linguistic and Translation Studies,  
Moscow City Teachers Training University,  
129226, 4, 2<sup>nd</sup> Selskokhozyaystvennii lane, Moscow, Russian Federation;  
e-mail: conraoi@yandex.ru

---

**Abstract**

In the article problems and tasks of vocational guidance work in modern higher educational institutions are considered. The concept of vocational guidance, understood as a set of activities aimed at training young people to choose the direction of training in a university and the subsequent place of employment corresponding to the acquired specialty, is an integral part of the complex process of becoming a person. Critical for successful career guidance work is the study of personal characteristics and preferences of a young person, as well as monitoring of the social and economic situation and labor market requirements. On the example of vocational guidance work, designed to acquaint high school students, university entrants and first-year students with the profession of an interpreter and translator, the authors describe the content of career guidance work in a linguistic institution: demonstrating the social importance of the profession, providing awareness of the choice of profession, accompanying career guidance during the entire course of study. The authors note that the inability to tap the potential of a graduate of a university in a chosen work activity not only damages his own development, but also results in a loss for the industry. Improvement of the vocational guidance system in higher educational institutions seems to help senior students, applicants and students consciously plan their future and prospects for personal development, get a realistic picture of their personal characteristics and preferences, make an adequate career choice.

**For citation**

Vishnevskaya E.M., Ivanova A.M. (2017) Proforientatsiya kak motivatsionnyi faktor podgotovki studentov-perevodchikov [Career guidance as a motivational factor in foreign-language teaching (for will-be interpreters and translators)]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 7 (5A), pp. 124-134.

**Keywords**

Career guidance, higher education establishments, motivation, meaningful occupation, well-informed choice, supporting career guidance.

**References**

1. Balabanov E.E. (2016) Proforiyentatsiya kak osnovaniye dlya vybora professii [Professional Guidance as a Basis of Career Choice]. In: *Molodezh' i nauchno-tehnicheskii progress. Sbornik dokladov IX mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii studentov, aspirantov i molodykh uchenykh: v 4 tomakh* [Youth and Scientific and Technical Progress. The collection of reports of the IX International Scientific-Practical Conference of students, postgraduates and young scientists: in 4 volumes]. Staryy Oskol.
2. Bozhovich L.I. (1995) *Problemy formirovaniya lichnosti* [Problems of Identity Formation]. Moscow; Voronezh: Institut prakticheskoy psikhologii Publ.
3. Kharitonova E.A., Drozd E.V. (2016) Kratkiy obzor normativno-pravovoy bazy po professional'noy oriyentatsii v Rossiyskoy Federatsii [A Brief Review of Russia's Career Guidance Laws and Regulations]. In: *Perspektivy nauki i obrazovaniya* [Perspectives of Science and Education], 1 (19), pp. 26-31.
4. Klimov E.A. (1990) *Kak vybirat' professiyu* [How to Choose a Career]. Moscow: Prosveshcheniye Publ.
5. Kon I.S. (1984) *V poiskakh sebya: Lichnost' i yeye samosoznaniye* [Searching for Oneself: Personality and Identity]. Moscow: Politizdat Publ.
6. Konyayeva E.A., Zayko E.M. (2016) Proforiyentatsiya kak osnova professional'nogo samoopredeleniya molodezhi (na primere chelyabinskoy oblasti) [Career Guidance in Development of Professional Identity of Young People (on the Example of Chelyabinskaya Oblast)]. *Sovremennyye issledovaniya sotsial'nykh problem (elektronnyy nauchnyy zhurnal)* [Social Problems in Contemporary Research (Electronic Academic Journal)], 10 (66), pp. 66-78.
7. Korolenko A.V., Kalachikova O.N. (2016) Sformirovannost' professional'nykh predpochteniy kak faktor sotsializatsii detey podrostkovogo vozrasta [Occupational Preferences of Adolescents as the Factor Influencing Their Socialization].

- 
- Ekonomicheskiye i sotsial'nyye peremeny: fakty, tendentsii, prognoz* [Economic and Social Changes: Facts, Trends, Forecasts], 6 (48), pp.143-161.
8. Kostyuk M.A. (2010) Formirovaniye uchebnoy motivatsii studentov v protsesse izucheniya inostrannogo yazyka [On Forming Students' Educational Motivation in Foreign Language Learning and Teaching]. *Vestnik MGLU* [Moscow State Linguistic University Herald], 595, pp. 85-98.
  9. Kulikova E.V. (2011) Praktiki povysheniya motivatsii pri izuchenii angliyskogo yazyka [Practical Approaches to Boosting Students' Motivation in English Language Learning]. *Vyssheye obrazovaniye v Rossii* [Higher Education in Russia], 11, pp.160-163.
  10. Maslow A.H. (1987) *Motivation and Personality*. New York: Pearson.
  11. Obukhova L.F. (2011) *Vozrastnaya psikhologiya* [Developmental Psychology]. Moscow: Yurayt Publ.
  12. Pryazhnikov N.S. (2002) *Metody aktivizatsii professional'nogo i lichnostnogo samoopredeleniya* [Methods of Stimulating Occupational and Personal Self-Identification]. Moscow: MODEC Publ.
  13. Pushkin A.S. (1930) *Polnoye sobraniye sochineniy* [Complete Works]. Moscow; Leningrad: Goslitizdat Publ. Vol 5.
  14. Rogers C.R. (1961) *On Becoming a Person: A Therapist's View of Psychotherapy*. Boston: Houghton Mifflin Co.
  15. Sergeyeva V.P., Sorokovykh G.V. (2016) *Tyutor v obrazovatel'nom prostranstve* [A Tutor in Learning Environment]. Moscow: INFRA-M Publ.
  16. Shapran Yu.P. (2014) Formirovaniye professional'noy motivatsii studentov-biologov pedagogicheskogo universiteta [On Forming Professional Motivation of Biology Students in Teachers' Training University]. *Molodoy uchenyy* [Young Scientist], 2, pp. 882-886.
  17. Sundeeva M.O., Tatarenko M.A., Koldina M.I. (2016) Proforientatsiya kak faktor podgotovki konkurentosposobnogo spetsialista [Vocational guidance as a factor in the preparation of a competitive specialist]. *Sovremennyye nauchnyye issledovaniya i innovatsii* [Modern scientific research and innovations], 11 (67), pp. 820-823.
  18. Tolstoguzov S.N. (2014) Sovremennyye podkhody k organizatsii proforiyentatsionnoy raboty klassicheskogo universiteta v sisteme professional'nogo samoopredeleniya starsheklassnikov [Modern Approaches to Career Guidance and Counselling at University within the Framework of Professional Self-Identification of High School Students]. *Vestnik tyumenskogo gosudarstvennogo universiteta. Sotsial'no-ekonomicheskiye i pravovyye issledovaniya* [Tyumen State University Herald. Social, Economic, and Law Research], 8, pp. 40-49.
-